

Реферат выпускной квалификационной работы

Тема выпускной квалификационной работы: Перевод текстов статей, освещающих проблему психологического развития личности в условиях билингвизма, с английского языка на русский и их переводческий анализ.

Автор выпускной квалификационной работы: Гашимова Гунай Аятшах кызы, группа 404, ИПиМ

Научный руководитель выпускной квалификационной работы: Зябирова Ольга Юрьевна, преподаватель кафедры теории и практики перевода.

Сведения об организации-заказчике: Пятигорский государственный университет, ул. Калинина,9, г. Пятигорск, Ставропольский край.

Актуальность темы исследования обусловлена тем фактом, что среди актуальных проблем современного переводоведения важное место занимает развитие такой отрасли как перевод научно–популярных текстов, и в частности перевод статей из области психологии. В наши дни интерес к общей психологии стремительно набирает обороты. Сегодня чуть ли ни в каждом издании можно отыскать статью научно – популярного подстиля.

Но, к сожалению, степень изученности данной темы далека от желаемой полноты, в частности, недостаточно исследованы приемы и способы перевода такого подстиля, как научно-популярного. Таким образом, актуальность темы данной дипломной работы обусловлена повышением значимости перевода научно–популярной литературы как способа обмена и распространения информации в мировом сообществе.

Цель работы: выявить и проанализировать основные особенности перевода текстов научно-популярных статей.

Задачи работы:

- выявить особенности текстов научно-популярных статей как особого жанра и основные трудности, возникающие при их переводе;

- выявить переводческие трансформации в текстах перевода статей и определить причины их использования;
- произвести анализ используемых переводческих трансформаций из проанализированных примеров, взятых из текстов перевода статей

Гипотеза: Тексты научно-популярных статей обладают рядом специфических особенностей, которые необходимо учитывать при переводе.

Научная новизна:

В данной выпускной квалификационной работе автором выявлены основные приемы перевода текстов научно-популярных статей

Основные положения, выносимые на защиту: лингвистические особенности научно-популярных текстов; особенности перевода научно-популярных текстов психологической тематики и терминов из области психологии

Теоретическая значимость исследования:

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что её результаты дают представление об особенностях и трудностях, которые могут возникнуть при переводе текстов научно-популярных статей.

Практическая ценность исследования заключается в возможности применять результаты исследования на занятиях практического курса перевода для обучения студентов старших курсов, а также в работе переводчиков, специализирующихся на переводе научно-популярных текстов.

Результаты исследования:

Мы выявили и обозначили особенности перевода текстов научно-популярных статей. В результате исследования также выяснилось, что у текстов научно-популярного подстиля есть общие черты, среди которых: использование конкретных примеров для раскрытия темы, отсутствие шаблонности, оригинальность текстов, а также использование приемов активизации читательского внимания. Говоря о лексической составляющей данных статей, стоит подчеркнуть, что в текстах этих работ встречается огромное количество терминов и научной лексики. В частности,

много терминов из области психологии, психиатрии и медицины в целом. Именно поэтому, в рамках работы, нами был составлен мини-гlossарий специальных терминов, которые могут представлять сложность при переводе.

Рекомендации:

Результаты данной работы могут быть полезны при написании курсовых работ или рефератов, посвященных проблеме перевода как жанра статьи в целом, так и научно-популярного подстиля в отдельности. Работа может составлять ценность при подготовке переводчиков на разных уровнях обучения – бакалавриата, специалитета, магистратуры, а также при составлении учебных или справочных пособий для лингвистов и переводчиков.